

*Uebersetzung aus dem Ungarischen*

Gemeinde Helvécia  
Bürgermeisteramt  
H e l v é c i a

A u s z u g

aus dem Protokoll der Sitzung des Gemeinderates der Gemeinde Helvécia vom 07.  
Juli 1995

(Nicht Dazugehöriges wurde weggelassen!)

Beschluss Nr. ..../1995 des Gemeinderates  
Absichtserklärung der Gemeinde Helvécia  
über die Errichtung einer Partnerbeziehung  
mit Partnergemeinden

B E S C H L U S S

1. / Die Verwaltung der Gemeinde Helvécia wünscht partnerschaftliche Beziehungen mit einer schweizerischen Gemeinde einzugehen. Um die Vorbereitung der Errichtung einer solchen Beziehung bittet sie Herrn Heinz W. Jüni, Präsident des Schweizer Vereins Ungarn.
2. / Die Verwaltung der Gemeinde Helvécia beauftragt den Bürgermeister, dem Vereinspräsidenten den Beschrieb der Geschichte der Gemeinde Helvécia, der gegenwärtigen Gemeindesituation und die Vorstellungen zur zukünftigen Zusammenarbeit zukommen zu lassen.

Verantwortlicher ist: Herr Bürgermeister Cseh Miklós.  
Frist: 30. Juli 1995.

Ausgefertigt am 07. Juli 1995.

gez. Cseh Miklos  
Bürgermeister

gez. Zayzon Jenő  
Notar

Zu Urkund dessen: (Unterschrift & Stempel Gemeinde Helvécia)  
Bürgermeister Amt  
H e l v e c i a

**Abs.:**

Bürgermeister der  
Gemeinde Helvécia

**Zu Handen von:** Präsident des Schweizer Vereins Ungarns

Sehr geehrter Herr Jüni,

Gemäss Ihrem Schreiben vom 8. Juli 1995 sende ich Ihnen hiermit:

1. Die Absichtserklärung seitens der Verwaltung der Gemeinde Helvécia betreffend Errichtung einer Partnerbeziehung mit einer schweizerischen Gemeinde.
2. Ein kleines Buch über die Gemeindeggeschichte in deutscher Sprache, welches Sie über die Entstehung unseres Dorfes informiert.
3. Den nachstehenden Kurzbeschrieb über die Gegenwart unserer Gemeinde:  
Sie hat 3400 Einwohner und 5400 Hektar Bodenfläche mit hauptsächlich landwirtschaftlicher Nutzung. In den zwei Schulen lernen insgesamt 320 Kinder, die beiden Kindergärten sorgen für 196 Kleinkinder. Zwei Arztpraxen und eine Zahnarztpraxis sind im Gesundheitswesen tätig. Eine kleinere Sparkasse (Geldinstitut), eine Apotheke sowie diverse Geschäfte sorgen für die Bereitstellung der notwendigen weiteren Dienstleistungen.

In der Gemeinde wurden in den vergangenen Jahren viele junge Kleinunternehmen gegründet, die prominenteste Firma darunter ist die Unternehmung "Weber-Tanya", die im Dienste des Dorftourismus steht (Gruppen bis zu 150 Personen und anspruchsvolle Unterkunft für 15-20 Personen). Am selben Ort können Pferdevorfürungen, Reiterprogramme, Reitstunden und Kutschenfahrten bestellt werden.

Unter den Unternehmern sind viele, deren Aktivitäten den Interessen der Gemeinde Helvécia dienen.

Möglichkeiten bestünden zur Aufbereitung und marktfertigen Weiterverarbeitung von landwirtschaftlichen Produkten wie z.B. Weintrauben, Obst und Getreide, inklusive Trockenfrüchte, wo wir eine Mitbeteiligung anbieten.

Und nun zur Industrie. Man könnte die Produktion von gepressten oder spritzgegossenen Kunststoff- oder Metallprodukten auf die Beine stellen; ein Maschinenpark besteht bereits, und die Arbeitskraft ist vorhanden. Grössere Stückzahlen von Parabolantennen und Karosserieelementen für PKW wurden kürzlich gefertigt.

Es könnte sich lohnen, die Konservierungstechnologie der örtlichen Forschungsanstalt genauer anzusehen. Hier werden Technologien zur Haltbarmachung von Gemüse, Obst und Obstsäften sowie von Wein und Most erforscht. Bei Bedarf könnten von diesen Produkten auch industrielle Mengen hergestellt werden. (100 Jahre Erfahrung vorhanden.)

Sehr geehrter Herr Präsident,

Wenn sich jemand für die oben aufgeführten Themenkreisen interessiert, würde ich sehr gerne nähere Auskünfte liefern, selbstverständlich mit Präsentationen vor Ort.

4. Helvécia würde sich sehr gerne an Austauschferien mit den jungen Leuten in der Partnergemeinde beteiligen, würde gerne Gruppen aus dem Bereich Kultur und Sport empfangen und entsenden.

Die wirtschaftliche Kapazität erstreckt sich auf die Verarbeitung von Wein und Obst bis zu Fertig- oder Halbfertigprodukten. Die vorhandene Arbeitskraft könnte auch für andere industrielle Tätigkeit eingesetzt werden.

Die Gemeinde verfügt über Gas- und Trinkwasserleitungen, Crossbar-Telefonnetz und akzeptablem Strassennetz. Zur naheliegenden Stadt Kecskemet bestehen gute Busverbindungen.

Zur Belebung des Tourismus wurde der Gasthof "Weber-Tanya" gegründet, wo Pferdevorfürungen zur Unterhaltung der Gäste stattfinden (150 Personen können gleichzeitig bedient werden. Schöne Unterkunftsmöglichkeiten für 15-20 Personen sind ebenfalls gegeben.

Helvécia, den 12. Juli 1995

gez. Cseh Miklos  
Bürgermeister

Stempel Gemeinde Helvécia  
Bürgermeister Amt  
H e l v e c i a